***Регистрационная форма участника:***

ФИО (полностью): *Jumaeva Madina Rustamovna /* Джумаева Мадина Рустамовна

Место учебы или работы: *КазНУ им.аль-Фараби*

Должность (для студентов - курс), *cтудентка 4 курса спец. Переводческое дело*

Контактные телефоны: 8 777 122 62 34; 8 707 809 69 77

Адрес электронной почты (е-mail): madi\_jumaeva@mail.ru*;* *saule\_dus@mail.ru*

Почтовый адрес, по которому Вам можно выслать опубликованные материалы:

madi\_jumaeva@mail.ru*;* *saule\_dus@mail.ru*

Секция конференции: *Филология, лингводидактика и перевоведение: актуальные проблемы и тенденции развития*

Устное сообщение или стендовый доклад: *устное сообщение*

Технические средства, необходимые для демонстрации доклада: *интерактивная доска для презентации*

Для студентов - Ф.И.О., уч. степень, ученое звание научного руководителя – *Сейденова С.Д., к.филол.наук, и.о.профессора*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ**

*Студентка Джумаева М.Р.*

*под руководством Сейденовой С.Д.*

 Казахский национальный университет имени аль-Фараби

e-mail: madi\_jumaeva@mail.ru

Лексика каждого языка богата и насыщена, на протяжении многих веков под влиянием многих факторов она менялась и развивалась. В связи с этим, общение между различными народами, которое не прекращается уже на протяжении многих столетий, привносит в каждую культуру что-то новое. Экономическое, политическое и культурное сотрудничество заключает в себе не только обмен опытом, ценностями, традициями, ресурсами, но и лексикой. Благодаря взаимодействию народов, языки ассимилируются и приобретают общие черты. Результатом таких ассимиляций становится интернациональная лексика. Интернационализмы – это слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством.

Слова интернациональной лексики изначально возникли в одном языке, но позже были заимствованы в другие языки мира для обозначения какого-либо понятия. Чаще всего таковыми словами являются термины специальных наук, названия технических устройств. Но существуют и такие интернационализмы, которые прочно закрепились в повседневной речи: *biographical-биографический, budgetary – бюджетный, calibre-калибр.*

Существуют признаки, присущие интернациональной лексике. Прежде всего, это один язык-источник. Чаще всего такие слова имеют греко-латинский корень: *democracy – демократия (латинский корень demo- «народ»).* Вторым источником возникновения интернациональной лексики являются национальные языки. В разные исторические периоды вклад был внесен многими народами, основными из которых являются итальянцы и французы: *credito – credit – кредит.*

Перевод интернациональной лексики требует большого внимания у переводчика. По мнению В.В. Додленко, такие слова: *«способствуют первичному оформлению мысли на языке перевода, даже если и не сохраняются затем как подходящие в данном случае речевые переводные эквиваленты».* Однако термины, полностью совпадающие по значению, встречаются редко. Это является трудностью для переводчика, т.к. при некорректном переводе возникают стилистические и смысловые искажения. Исходя из этого, можно сделать вывод, что интернационализмы могут выступать и как «ложные друзья переводчика», и как «подлинные друзья переводчика».

Главная цель любого переводчика – добиться адекватного, точного перевода. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне. Контекст также играет важную роль в переводе. Благодаря контексту можно легко определить значение слова или выражения. Иногда, исходя из контекста, можно перевести даже неизвестное слово. Для более точного и правильного перевода следует обратиться к словарю. Все значения, определения, переводы можно найти в словарях. Во многих словарях также есть статьи об употреблении слова, его синонимах и антонимах: 1) *He knows how to operate any* ***mode*** *of vehicle.* 2) *European* ***mode*** *is changing rapidly.* 3) *We have to move to safe* ***mode****.*

Таким образом, интернациональная лексика рассматривается как категория заимствованных слов, обладающая в той или иной степенью фонетического, грамматического и семантического сходства. Из-за своего сходства интернационализмы могут выступать, и как «ложные друзья переводчика», и как «подлинные друзья переводчика». Это и является затруднением при переводе интернациональной лексики. Лучшим решением проблемы является использование словарей, а также обращение внимания на контекст, в котором используются слова.